

Corpus de aprendices y cuestiones de discurso en la interlengua: un nuevo acercamiento aplicado a la enseñanza¹

MARÍA SAMPEDRO MELLA

Universidade de Santiago de Compostela

maria.sampedro.mella@usc.es

Resumen: En el ámbito de la investigación lingüística, en los últimos años se ha producido un gran desarrollo de la lingüística de corpus, que se evidencia tanto en la creación de nuevos corpus de hablantes nativos y de aprendices como en el aumento de publicaciones científicas basadas en este tipo de herramientas. Sin embargo, en el ámbito didáctico, la utilización de corpus representa todavía una novedad en las aulas de español como lengua extranjera (ELE). Este trabajo se inscribe en la lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras y ofrece una propuesta didáctica basada en el uso de corpus de aprendices de ELE para la enseñanza de cuestiones del discurso. En concreto, partiendo del acto de habla *aconsejar*, se presenta una propuesta dirigida al nivel B1, con el fin de mostrar el potencial de los corpus de aprendices para la creación de materiales didácticos y la enseñanza de ELE.

Palabras clave: ELE, actos de habla, corpus de aprendices, lingüística de corpus aplicada a la enseñanza.

Learner corpora and discourse issues in the interlanguage: towards a didactic model applied to teaching

Abstract: In the research field of Linguistics, in recent years there has been a great development of the corpus linguistics. This can be observed both in the creation of new native and non-native speech corpora and in the increased number of the scientific publications based on these tools. However, in the field of Didactics, the use of corpora is still a novelty in the Spanish as a Foreign Language (SFL) courses. This paper is linked to the corpus linguistics for language teaching and offers a didactic proposal based on the use of SFL learner corpora for the teaching of discourse issues. In particular, based on the speech act *giving advice*, a didactic practice for the level B1 is presented with the goal of showing the potential of the learner corpora for the creation of didactic materials and for the teaching of SFL.

Key words: SFL, speech acts, learner corpora, corpus linguistics for language teaching

1. Introducción

El avance de la investigación empírica en el ámbito del discurso ha venido acompañado de la renovación de los métodos didácticos con el enfoque comunicativo, que ha puesto

¹ Este trabajo forma parte del proyecto *Explotación de corpus generales y de aprendices para la investigación y la enseñanza del discurso en el español como lengua extranjera (ELE)*, financiado por la Xunta de Galicia (Ref. 5040-I3JC-64100)

en valor el desarrollo de las competencias culturales, pragmáticas y discursivas en el aprendizaje de lenguas. Paralelamente, el auge de las nuevas tecnologías ha favorecido la creación de herramientas digitales para el estudio del lenguaje, entre las que cabe destacar los corpus lingüísticos, generales y de aprendices, que pueden ser también utilizados con gran provecho para la enseñanza de lenguas extranjeras.

En este contexto, este trabajo pretende contribuir modestamente a la llamada «lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras» (Aston, 2001; Sinclair, 2004) con la aportación de una propuesta orientada a la enseñanza del discurso en el aula de español como lengua extranjera (ELE). Para ello, se presenta un planteamiento didáctico en torno al acto de habla *aconsejar*, que pertenece a los denominados “actos directivos” (Searle, 2005 [1991]) o “ejercitativos” (Austin, 1994 [1969]), junto con la petición, la orden, la solicitud, la invitación o el ofrecimiento. La agrupación de actos tan heterogéneos en una misma categoría se debe a que todos tienen en común su objetivo comunicativo: influir en el receptor para que lleve a cabo una determinada acción futura. Las diferencias entre ellos obedecen al nivel de fuerza empleado por el emisor para lograr este objetivo (por ejemplo, compárese *aconsejar hacer algo con obligar a hacer algo*).

Con independencia del enfoque metodológico que se adopte, es importante tener en cuenta estas diferencias pragmático-discursivas entre actos de habla de un mismo tipo, junto con las posibles variaciones que puede experimentar el propio acto por las características de cada situación comunicativa. Así, por tratarse de un tema vinculado al uso de la lengua –por tanto, variable y con tendencia al cambio, frente a la norma–, la elección de las estrategias lingüísticas y comunicativas en un acto como aconsejar se verá influida por diferentes variables extralingüísticas. De este modo, la expresión empleada para aconsejar a alguien variará en un contexto de formalidad frente a uno de informalidad, si nos encontramos ante interlocutores cercanos o desconocidos, o si aconsejamos sobre un tema general o sobre un problema grave que afecta específicamente al destinatario. Todos estos condicionantes discursivos pueden dificultar la enseñanza de un tema como el que nos ocupa e, incluso, llegar a entorpecer el aprendizaje. Por este motivo, es conveniente familiarizar al profesorado y a los aprendices de lenguas extranjeras con este tipo de variaciones ligadas al nivel discursivo.

La propuesta que se presenta a lo largo de las siguientes páginas pretende ilustrar un procedimiento de trabajo basado en la utilización de corpus de aprendices de ELE para la enseñanza de esta clase de cuestiones vinculadas a los usos de la lengua. Para ello, se ha seleccionado el acto de habla *aconsejar* y se ha elaborado una propuesta didáctica dirigida al nivel B1. Ahora bien, tanto los planteamientos expuestos como los corpus escogidos pueden ser utilizados de manera adaptada para la enseñanza de otras cuestiones discursivas y pragmáticas en general, o actos de habla en particular, y en cualquier nivel de dominio de ELE.

El trabajo se organiza en cinco apartados: en 2. se incluye una contextualización teórica sobre la propuesta que se presenta, en 3. se sintetiza la introducción del tema escogido en los descriptores del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), la sección 4. contiene la justificación de la propuesta didáctica, junto con la organización de los

contenidos y las actividades que la integran; en la sección 5 se recogen las conclusiones y, tras la bibliografía, en 6, se incluye la propuesta.

2. Contextualización

Algunos estudios fundamentados en el análisis contrastivo entre el español nativo y el español como lengua extranjera han observado importantes variaciones en los usos de diversos componentes discursivos. Se han documentado, en efecto, diferencias en la utilización de las colocaciones (Orol González y Alonso Ramos, 2013; García Salido, García y Alonso Ramos, 2019), en la expresión de algunos actos de habla (Ruiz Alonso, 2018; Sampedro Mella, 2021), y en otras cuestiones discursivas, como el uso de las estrategias de cortesía (Piatti, 2003a) o la adecuación al registro y al contexto (Campillos Llanos, 2014). Estos trabajos ponen de manifiesto que, aun cuando el número de recursos empleados sea equivalente en el español L1 y L2, las muestras de interlengua analizadas carecen de la elaboración discursiva y de la expresividad o la naturalidad de la variedad nativa. Por ejemplo, en la investigación de Orol González y Alonso Ramos (2013: 4), las autoras documentaron 1105 colocaciones (1070 correctas y 35 incorrectas) en el corpus de hablantes nativos y 1863 colocaciones (1407 correctas y 457 erróneas) en el de hablantes no nativos. Un examen cualitativo reveló, no obstante, que el uso de las colocaciones en la interlengua presentaba algunas limitaciones con respecto al español nativo:

[...] we have proved that learners do, indeed, use collocations, but their choices do not have the degree of variety, sophistication and correction of native speakers. Therefore, some assumptions such as the notion that learners use few collocations are shown to be false. (Orol González y Alonso Ramos, 2013: 7).

Para favorecer la adquisición de las competencias discursivas en el aprendiz de lenguas extranjeras, en los últimos veinte años se ha fomentado un cambio metodológico a favor del enfoque comunicativo, y paulatinamente se han ido introduciendo mejoras en los métodos didácticos. Desde los propios documentos de referencia para la enseñanza las de lenguas extranjeras, como el *Marco común europeo de referencia* (Consejo de Europa, 2001) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), se ha destacado el importante papel que representan las funciones comunicativas y los usos lingüísticos y discursivos en el proceso de aprendizaje de las lenguas. En esta misma línea, también se han planteado numerosas propuestas para proceder a la enseñanza de cuestiones vinculadas al discurso. Algunas de ellas incluyen el uso de juegos de rol, el análisis de situaciones concretas (Briz, 2002; Solís, 2005; Pastor Cesteros, 2009; Níkleva, 2009; Sampedro Mella, 2020) o la aplicación de test pragmáticos (Hervás, Picó y Vilarrubias, 1994; Piatti 2003b), en los que el aprendiz debe examinar y evaluar distintas situaciones con ciertas variaciones culturales. Asimismo, se ha insistido en la necesidad de trabajar con muestras lingüísticas reales que contengan interacciones con un lenguaje auténtico, con sus propios componentes discursivos y variaciones estilísticas, y no con materiales artificiales creados *ad hoc* (Landone, 2009; Bartol Martín, 2017).

Más recientemente, se ha empezado a trabajar en el aula de L2 con otro tipo de herramientas, como los corpus de aprendices. La creación de nuevos corpus objeto de investigación en estos últimos años ha despertado un interés cada vez mayor en los estudios de lingüística aplicada o de adquisición del español (*vid.* Mas Álvarez y Gil

Martínez, 2018 o Ballester de Celis y Sampedro Mella, 2021 para más información). Sin embargo, la utilización de los corpus, generales o de aprendices, en el aula de ELE supone todavía hoy en día una excepción. Se han aducido, a este respecto, diferentes razones, como el escepticismo del profesorado acerca de la utilidad y el potencial didáctico de los corpus en la enseñanza de una L2, o la falta de uso y, consecuentemente, de conocimientos técnicos acerca de su manejo (cf. Pitkowski y Vásquez Gamarra, 2009; Bailini, 2014).

Por todo ello, como se ha expuesto en 1, partiendo del uso de corpus de aprendices escritos y multimodales, junto con otro tipo de datos reales, este trabajo tiene como fin proponer un acercamiento didáctico para la enseñanza de un contenido discursivo en el aula de ELE: el acto de habla *aconsejar* en el nivel B1. Con esta intención, se pretende aportar una nueva propuesta que, humildemente, pueda contribuir al desarrollo de la «lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras» (Aston, 2001; Sinclair, 2004).

3. Descripción de la función *aconsejar* en el *Plan curricular* (Instituto Cervantes, 2006)

El *Plan curricular* (Instituto Cervantes, 2006), estructurador de los contenidos de ELE por niveles en el contexto europeo, sitúa la introducción función *aconsejar* en el nivel A2 (cf. *Instituto Cervantes*, 2006: §4.18). En este nivel recoge algunos exponentes lingüísticos que se construyen con formas verbales en imperativo y en presente de indicativo: *puedes, tienes que, hay que, es necesario/importante/conveniente* + infinitivo, o el uso de la interrogativa *¿por qué no...?* También aporta algunos ejemplos: *Puedes escuchar la radio, Tienes que trabajar menos, Hay que descansar, Come más. Estás muy delgado, ¿Por qué no vas a la policía?, Es necesario hacer un poco de ejercicio todos los días.*

En el nivel B1, objeto de la presente propuesta didáctica, se recoge un mayor elenco de construcciones con verbos en presente de indicativo y subjuntivo, imperativo y condicional simple: *podrías, tendrías que, debes/deberías* + infinitivo, imperativo negativo, *lo mejor es/sería, yo que tú/yo en tu lugar* + condicional, *te aconsejo/recomiendo/intenta* + subjuntivo o infinitivo, *es necesario/importante/conveniente* + *que* + subjuntivo. Nuevamente, estas indicaciones se acompañan con algunos ejemplos: *Podrías trabajar un poco menos, Tendrías que hablar con ella, No te preocupes por él, ¿Y si le cuentas todo lo que ha pasado?, Lo mejor sería escribirle una carta, Yo que tú, consultaría con un especialista; Te aconsejo ir a la policía, Te recomiendo que llames a tu jefe, Es importante que bebas mucha agua todos los días.*

En el nivel B2 se presenta un número más reducido de recursos para expresar este acto, pero de mayor complejidad sintáctica, como oraciones condicionales y completivas construidas con el pretérito imperfecto de subjuntivo: *si yo fuera tú, lo mejor sería que* + subjuntivo, *te aconsejaría/recomendaría, sería mejor/necesario/importante, ¿y si* + imperfecto de subjuntivo?, *va muy bien*. Algunos de los ejemplos incluidos son los siguientes: *Lo mejor sería que fueras al médico, Te recomendaría que te alejaras de esa gente, de verdad; sería mejor que te fijaras un poco más, ¿Y si le contaras todo lo que te pasó?; Para eso, las aspirinas van muy bien.*

La función *aconsejar* también aparece descrita en los niveles superiores: en el nivel C1 encontramos estructuras sintácticamente más simples o equivalentes a las del nivel B2, pero con una mayor riqueza léxica, como *¿(Me) aceptas un consejo?, lo más aconsejable/recomendable (en estos casos) es..., te sugeriría, lo único que puedo aconsejarte/recomendarte/sugerirte es que..., siempre puedes/podrías/queda, ni se te ocurra*. Por último, en el nivel C2 se incluyen construcciones más ligadas al español coloquial: *Sé que no soy quién para dar consejos, pero; Hazme caso, (que sé de qué hablo); Yo que tú/Yo en tu lugar + pretérito imperfecto de indicativo (Yo que tú se lo decía, Yo me iba unos días a la playa, etc.)*.

Observamos, por tanto, un importante incremento en el número de exponentes lingüísticos en el nivel B1 frente al nivel A2, y un aumento en la complejidad gramatical de las construcciones del nivel B2 con respecto a los anteriores. Si bien en los niveles A y B se presentan estructuras típicas para realizar este acto de habla, en los niveles C aparecen otras formas más ligadas a los usos de la lengua coloquial. Finalmente, conviene destacar que, a diferencia de otras funciones comunicativas, el *Plan curricular* (Instituto Cervantes, 2006) no aporta ninguna descripción o indicación sobre los contextos de uso en los que pueden ser más adecuadas ciertas estructuras frente a otras, como es el caso, por ejemplo, del empleo del imperativo (v.g., *busca otro trabajo*) frente a una perífrasis modal (v.g., *podrías buscar otro trabajo*).

4. Propuesta didáctica

4.1. Justificación de la propuesta

En las siguientes páginas se incluye una propuesta didáctica dirigida al nivel B1, que parte del análisis de *input* real procedente de distintas fuentes, especialmente de corpus de aprendices de ELE escritos y multimodales. Conviene aquí precisar que los datos de estos corpus se han obtenido a través de búsquedas específicas en los buscadores que ofrecen –en el caso de los corpus CAES o CEDEL2–, o bien mediante la consulta de los textos o vídeos íntegros disponibles en las aplicaciones de consulta –por ejemplo, en los corpus COREMAH y COWS-L2H–. Una vez obtenidos los textos, ha sido necesario adaptarlos lingüísticamente al nivel B1 al que se destina esta propuesta, prescindiendo, para ello, de construcciones complejas de niveles superiores. También ha sido necesario corregir los errores de las muestras escogidas, ya que todos los corpus proporcionan acceso a las versiones de los textos que produjeron los estudiantes de ELE, por lo que, en muchos casos, presentan errores ortográficos y gramaticales.

Metodológicamente, la propuesta combina el enfoque inductivo con el *PPP*, a saber, *presentación, práctica y producción* (Tomlinson, 2011; Criado, 2013). De este modo, partiendo de los usos reales de las muestras de interlengua y de español nativo, se propone una práctica activa en la que los estudiantes, guiados por el docente, se familiarizan con las distintas construcciones que sirven para aconsejar en español. Al mismo tiempo, estos textos, orales y escritos, sirven también para presentar y practicar las formas que existen para llevar a cabo este acto de habla en español, siguiendo las etapas del modelo *PPP*.

4.2. Resumen de la propuesta

A continuación se presentan dos tablas que sintetizan esta propuesta didáctica: en la tabla 1 se muestran los objetivos específicos y los contenidos de la propuesta – contenidos funcionales, contenidos gramaticales, nociones generales y específicas, y contenidos culturales–, así como las características generales del grupo al que va dirigida. La tabla 2 contiene una descripción individual de cada una de las actividades que conforman esta propuesta: sus objetivos, el tipo de agrupaciones y la secuenciación temporal, los materiales necesarios para llevarlas a cabo y algunas instrucciones específicas. Finalmente, conviene precisar que la planificación se ha diseñado teniendo en cuenta tres sesiones de una hora cada una, pero la duración estimada de las actividades es de cincuenta y cinco minutos en total. De esta forma, se dejan cinco minutos de margen en cada sesión por si se producen retrasos en la realización de alguna de las actividades o si es necesario añadir alguna explicación adicional.

| | Nivel: B1 | Duración: 3 horas (3 sesiones) | Nº alumnos: 15-20 | Edades: jóvenes-adultos |
|-------------------|--|--|---|--|
| Objetivos | Capacitar al alumno para: 1) Exponer un problema. 2) Pedir un consejo a alguien. 3) Aconsejar a una persona. 4) Pedir y hacer recomendaciones para visitar un lugar. 5) Extraer información concreta de material textual y auditivo. 6) Trabajar con documentos auténticos: vídeos y foros de internet. 7) Familiarizarse con muestras de interlengua y con corpus de aprendices. 8) Ejercitar la comprensión oral y la comprensión escrita (CO, CE), así como la expresión oral y la escrita (EO y EE). | | | |
| Contenidos | Funcionales | Gramaticales | Nociones generales y específicas | Culturales |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Aconsejar. - Pedir consejo. - Transmitir información de forma oral y escrita. | <ul style="list-style-type: none"> - Distintos tiempos y modos verbales. - Construcciones para aconsejar y pedir consejo | <ul style="list-style-type: none"> - Léxico específico: viajes, problemas, excusas, etc. - Descripción de ciudades y espacios varios. | <ul style="list-style-type: none"> - Foros, vídeos y corpus orales y escritos. - Conocimiento de otros lugares y de otras variedades de español. |

Tabla 1. Características generales de la propuesta didáctica.

| Sesión 1 (1 hora) | | | | |
|-------------------|---|--|--|--|
| | Objetivos | Grupos y tiempo | Material | Instrucciones |
| 1a | Actividad de introducción del tema. Practicar la CO y la CE. | Individual 10' de realización y 5' para la corrección. | Equipo de audio y vídeo. Fotocopia. | Visualización del vídeo (2-3 veces). Cada estudiante debe completar la fotocopia con la información que falta. |
| 1b | Ejercitar la CE. Presentar las estructuras para aconsejar. | Toda la clase 10'. | Fotocopia. | Guiado por el profesor, cada alumno leerá un texto en voz alta en el aula, y se resolverán posibles dudas. |
| 2a | Practicar la CE, la EE y las estructuras para dar consejos y las diferencias entre ellas. | Individual 15' de explicación y realización, y 5' para la corrección. | Fotocopia nueva + fotocopias anteriores. | Cada alumno debe hacer una lista con las distintas estructuras de 1. Después se pondrán en común para toda la clase. El profesor aprovechará el ejercicio y la explicación para presentar las diferentes formas para aconsejar en español y las variaciones pragmáticas entre ellas. |

| | | | | |
|--------------------------|---|--|-----------------------------------|---|
| 2b | Tarea de consolidación de conocimientos. | Toda la clase 5'. | Fotocopia | Los alumnos deben completar y justificar la afirmación que aparece. El profesor aprovechará para aclarar algunas diferencias sobre el nivel de cortesía entre el español peninsular y el americano. |
| 2c | Tarea de práctica de las estructuras y de la EO. | Parejas 5'. | Fotocopia | Cada alumno debe decirle al compañero un problema y recibir un consejo por parte de este. En caso de que no se le ocurra ninguno, puede usar los que aparecen en la fotocopia. |
| Sesión 2 (1 hora) | | | | |
| 3a | Actividad de calentamiento y de práctica de la EO. | Toda la clase 5'. | Fotocopia (se puede proyectar) | El profesor introducirá el tema de Nueva Zelanda en el aula: si conocen el país, si han estado alguna vez, etc. |
| 3b | Practicar la CE y repasar de los contenidos introducidos en la sesión 1. | Toda la clase 5'. | Fotocopia | Lectura en voz alta del texto y resolución de posibles dudas. |
| 3c | Actividad de CE y de práctica de las distintas formas para aconsejar, y sus diferencias de uso. | Individual 5' de realización y 5' de explicación. | Fotocopia | Cada alumno completa la lista con las estructuras del texto. El profesor aprovechará la corrección para explicar las diferencias pragmáticas entre las distintas construcciones. |
| 4a | Ejercitar la CE, adquirir nuevo vocabulario y nuevas estructuras. | Toda la clase 10' | Ficha con los textos | Lectura de los textos en voz alta. |
| 4b | Ejercitar la CE y la EE, practicar las estructuras introducidas previamente. | Parejas 10' y 5' de corrección | Ficha con los textos | Cada pareja debe reemplazar las estructuras subrayadas por alguna de las que han visto en la unidad. |
| 4c | Ejercitar la EE, el vocabulario y las estructuras vistas en la unidad. | Grupos de 2-3 alumnos 10'. | Folio y bolígrafo | Cada grupo debe escribir un texto similar con recomendaciones para visitar un lugar distinto del que viven, empleando las estructuras que se han visto en clase. El profesor corregirá estos textos fuera del aula para asegurarse de que los alumnos han asimilado el funcionamiento de las estructuras. |
| Sesión 3 (1 hora) | | | | |
| 5a | Actividad de calentamiento para practicar la EO. | Toda la clase 5' | Ficha (se puede proyectar) | A partir de las imágenes, los alumnos deben averiguar quién es el estudiante que se olvidó de la cita y quién es el que está enfadado. |
| 5b | Ejercitar la EO, la CO y valorar la importancia del lenguaje no verbal en la comunicación. | Toda la clase 10' | Equipo de audio y vídeo | Visualización de los vídeos y puesta en común. Verificación de las hipótesis expuestas en 5a y opiniones sobre la importancia del lenguaje no verbal. |
| 5c | Potenciar la CO extrayendo información específica de un audio. | Individual 10' (realización y corrección) | Equipo de audio y vídeo | Se vuelven a visualizar los vídeos para responder a la pregunta del ejercicio. |
| 5d | Actividad de consolidación para poner en práctica los conocimientos adquiridos y ejercitar la EO. | Grupos de 3-4 alumnos 5' y 5' de puesta en común | Ficha (se puede proyectar) | A partir de los contenidos de cada vídeo, cada grupo debe proponer un consejo para los estudiantes que aparecen en los vídeos, a fin de evitar que se vuelva a producir la misma situación. |
| 6a | Actividad de consolidación y de | Toda la clase | Ficha (se puede | Lectura de los textos y propuesta de diálogo: ¿conocen las películas? ¿Les han gustado? |

| | | | | |
|-------------------------------------|--|-----------------------------|----------------------------|---|
| | práctica de la EE. | 5' | proyectar) | ¿Quién ha escogido cada película? |
| 6b | Actividad de refuerzo y de práctica de la EO. | Toda la clase 10' | - | Cada alumno debe recomendar al resto de la clase una película que le haya gustado y explicar por qué la recomienda. |
| Tarea final (fuera del aula) | | | | |
| | Ejercitar la EO y consolidar los conocimientos adquiridos a lo largo de esta unidad. | Individual, fuera del aula. | Cámara de vídeo o teléfono | Cada alumno grabará un vídeo corto (menos de 1 minuto) con recomendaciones para visitar el lugar donde reside. El profesor corregirá los vídeos para comprobar que los alumnos han interiorizado la función de aconsejar y los exponentes lingüísticos asociados. Si los alumnos están de acuerdo, se pueden difundir entre los compañeros de la clase. |

Tabla 2. Descripción de las actividades.

5. Conclusiones

La enseñanza-aprendizaje de cuestiones vinculadas al discurso puede entrañar ciertas dificultades por las variaciones que presentan en la lengua. Así, para el estudiante de una L2, la complejidad no se encuentra únicamente en interiorizar los distintos exponentes lingüísticos que existen para expresar una función determinada, sino también en aprender a reconocer cuáles resultan adecuados en cada contexto comunicativo. Es importante, por tanto, familiarizar al profesorado y a los aprendices de una L2 con este tipo de variaciones discursivas, para evitar que se produzcan errores pragmáticos en la comunicación o que la expresión utilizada en la interlengua carezca de la naturalidad o la creatividad de la variedad nativa.

Para mostrar a los alumnos las variaciones discursivas de la lengua meta, el empleo de textos procedentes de corpus de aprendices supone una excelente oportunidad de práctica, pues los materiales que contienen pueden ilustrar usos adecuados e inadecuados. Además, a partir de estas muestras, se pueden diseñar distintas actividades para la práctica de diferentes cuestiones lingüísticas y discursivas.

Este trabajo incluye una propuesta para la enseñanza de la función *aconsejar* en un nivel B1, pero, como se ha señalado, el objetivo es presentar un procedimiento didáctico basado en el análisis de *input* procedente, en su mayoría, de corpus de aprendices de ELE. De este modo, los materiales seleccionados pueden ser empleados de manera adaptada para cualquier otro nivel e, igualmente, esta propuesta puede adaptarse para enseñar otros actos de habla (por ejemplo, pedir, comprar, agradecer, saludar, etc.), funciones comunicativas o componentes discursivos.

Bibliografía

- AUSTIN, John Langshaw. 1994 [1969]. *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- BAILINI, Sonia. 2014. «Los corpus como recursos didácticos para la enseñanza de las variedades diatópicas del español», ponencia presentada en el *V Congreso Internacional FIAPe: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. [en línea: <<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:9879b92d-9541-4b3f-b2bd-67a58a86f26e/3--los-corpus-como-recursos-didacticospara-la-ensenanza-de-las-variedades-diatopicas-del-espanol--bailinisoniapdf>>]

BALLESTERO DE CELIS, Carmen y SAMPEDRO MELLA, M. *Aportes del CAES a la enseñanza del*

español como lengua extranjera: estudios aplicados de gramática y pragmática. Anexo 81 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

BARTOL MARTÍN, Estela. 2017. *La enseñanza de la cortesía verbal en ELE: análisis y actualización de contenidos*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.

BRIZ, Antonio 2002. *El español coloquial en la clase de E/LE: un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.

CAMPILLOS LLANOS, Leonardo. 2014. «Análisis de errores pragmático-discursivos en un corpus oral de español como lengua extranjera», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 58, 23-59.

CONSEJO DE EUROPA. 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes.

CRIADO, Raquel 2013. «A Critical Review of the Presentation-Practice-Production Model (PPP) in Foreign Language Teaching». En R. Monroy (ed.), *Homenaje a Francisco Gutiérrez Díez*. Murcia: Ediciones Universidad de Murcia, 97-115.

GARCÍA SALIDO, Marcos, GARCÍA, Marcos y ALONSO RAMOS, Margarita. 2019. «Towards a graded dictionary of Spanish collocations», *Proceedings of eLex 2019*, 849-864.

HERVÁS, Fernando, PICÓ, Eliseo y VILARRUBIAS, Mercé. 1994. «Elaboración de un test pragmático para ELE», *Actas del V Congreso ASELE*. Málaga: Universidad de Málaga, 185-197.

INSTITUTO CERVANTES. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva.

LANDONE, Elena. 2009. «Reflexiones sobre la cortesía verbal en la enseñanza/aprendizaje de ELE», *MarcoELE*, 8.

MAS ÁLVAREZ, Inmaculada y GIL MARTÍNEZ, Adelaida. 2018. «Los corpus de aprendices: un terreno en expansión para la enseñanza de español». En M. Ellison, M. Anido, P. Nicolás y S. Valente Rodrigues: *As línguas estrangeiras no ensino superior: propostas didáticas e casos em estudo*. Porto: Universidade do Porto, 35-55.

NÍKLEVA, Dimitrinka Georgíeva. 2009. «La cortesía en la enseñanza del español como lengua extranjera. Recursos no verbales: aplicación de los códigos semióticos», *MarcoELE*, 9 [en línea: <<https://www.redalyc.org/pdf/921/92117174009.pdf>>]

OROL GONZÁLEZ, Alonso y ALONSO RAMOS, Margarita. 2013. «A Comparative study of collocations in a native corpus and a learner corpus of Spanish», *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 95, 563-570.

PASTOR CESTEROS, Susana. 2009. «De la gramática pragmática a la práctica en el aula», *MarcoELE*, 9 [en línea: <https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.pastor.pdf>]

PIATTI, Guillermina 2003a. «La cortesía: un contenido funcional para los programas de español como lengua extranjera». En D. Bravo (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo-EDICE, 355-368.

PIATTI, Guillermina. 2003b. «La elaboración de test de hábitos sociales para la enseñanza del español como lengua extranjera». En D. Bravo (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo:

Universidad de Estocolmo-EDICE, 203-211.

PITKOWSKI, Elena y VÁSQUEZ GAMARRA, Javier. 2009. «El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE», *Tinkuy*, 11, 31-51.

RUIZ ALONSO, Cristina 2018. «Las peticiones: estrategias utilizadas por hablantes nativos y por hablantes extranjeros de español», *DobleEle. Revista de lengua y literatura*, 4, 176-193.

SAMPAEDRO MELLA, María. 2020. «El componente pragmático en la formación del profesorado de lenguas extranjeras: problemas y propuestas». En M. M. Molero Jurado, Á. Martos Martínez, A. B. Barragán Martín et al. (coords.), *Innovación docente e investigación y ciencias sociales: avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje*. Madrid: Dykinson. 658-696.

SAMPAEDRO MELLA, María. 2021. «La expresión del ofrecimiento y la petición de aprendices de español de L1 portugués». *Círculo de Lingüística Aplicada a la comunicación*, 85, 113-125.

SEARLE, John. 2005 [1991]. «¿Qué es un acto de habla?» En L. Valdés Villanueva (ed.), *La búsqueda del significado: lecturas de filosofía del lenguaje*. Barcelona: Tecnos, 431-476.

SOLÍS, Isabel 2005. «La pragmática en el aula de ELE: los actos de habla indirectos». *Actas del XVI Congreso ASELE*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 607-615.

TOMLINSON, Brian. 2011. *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Corpus utilizados

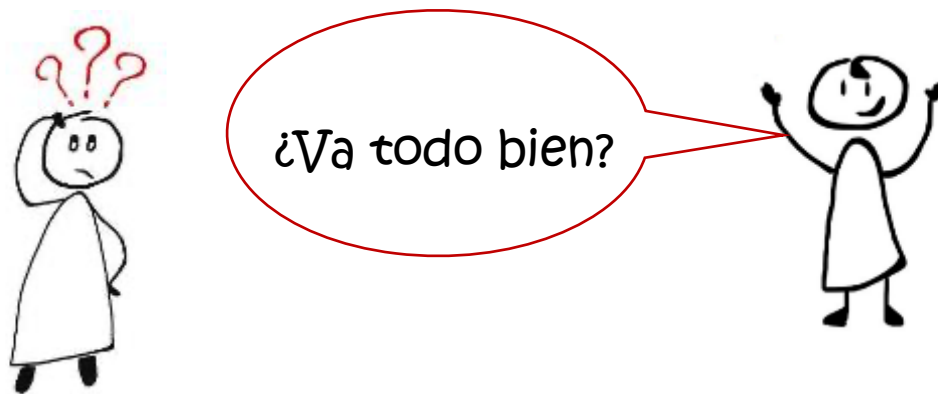
CAES. Corpus de Aprendices de Español como Lengua Extranjera (versión 2.1, marzo 2022). [en línea: <<http://galvan.usc.es/caes/>>]

CEDEL2. Corpus Escrito del Español L2 (versión 2.0, sept. 2020). [en línea: <http://cedel2.learnercorpora.com/>]

COREMAH. Corpus Español Multimodal de Actos de Habla. [en línea: <https://coremah-1a37f.firebaseio.com/>]

COWS-L2H. Corpus of Written Spanish of L2 and Heritage Speakers. [en línea: <https://github.com/ucdaviscl/cowsl2h>]

Anexos



¿Tienes algún problema? ¿Necesitas algún consejo?

No te preocupes, en esta unidad vamos a revisar y a practicar cómo:

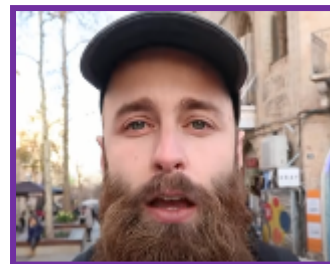
- Exponer un problema.
- Pedir un consejo a alguien.
- Aconsejar a una persona.
- Pedir y hacer recomendaciones para visitar un lugar.

La estructura de esta unidad es la siguiente:

1. **¡Comprender y aprender!** Empezamos con un vídeo y varios textos. En ellos aparecen las construcciones necesarias para dar consejos.
2. **Un poco de teoría.** Aquí verás algunas de las expresiones para aconsejar en español. ¡Ojo! No son todas iguales.
3. **¡Más estructuras!** En esta sección encontrarás otras estructuras para dar consejos.
4. **¡Practicamos!** Ahora que ya conoces las formas que existen para aconsejar, es hora de practicar con algunos textos.
5. **¡Seguimos practicando!** Y ahora practicamos estas estructuras con vídeos.
6. **¡Hablamos!** Terminamos la clase hablando de películas: cuáles les gustan a otros estudiantes de español y cuáles recomendamos a nuestros compañeros.
7. **Tarea final.** Mucha gente quiere visitar el lugar donde vives. Graba un vídeo corto (menos de 1 minuto) con algunos consejos y recomendaciones que les darías.

1. ¡Comprender y aprender!

a) En este vídeo, Kike Arnáiz, un *youtuber* español que viaja alrededor del mundo, da algunos consejos para tener en cuenta en un viaje. Escucha los tres primeros minutos del vídeo (0-3 min.) y completa el texto con las palabras que faltan:



https://www.youtube.com/watch?v=xcr1utQX-X0&ab_channel=KikeArnaiz

¡Recuerda! Si no conoces el significado de alguna palabra, búscala en el diccionario:







| | |
|---|--|
| Si _____ tener internet en tu móvil en el país al que vas a ir y tu tarifa no lo incluye (la de tu país), pues siempre _____ comprar una tarjeta sim en cualquier tienda de telefonía del país en el que estés. | Te _____ que no lo _____ en el aeropuerto, porque es más caro de lo que puede ser en la ciudad. |
| _____ tener los mapas descargados de los lugares a los que vayas a ir. | _____ queréis sacar dinero o cambiar dinero, no lo _____ en el aeropuerto, esperad a estar en la ciudad. |
| _____ recomiendo _____ en tu mochila siempre _____ agua y algo de comer. | También _____ muy _____ tener los mapas impresos en papel. |
| _____ recomiendo _____ en temporada baja. | _____ ir lo más ligero de equipaje que puedas. |

b) Lee el siguiente foro con algunos consejos para visitar Santiago de Chile¹:



**Santiago
de Chile**



| | | |
|--|--|--|
|  <p>Leo Brea México</p> <p>1 publicación</p> | <h3>Visita a Santiago de Chile</h3> <p>Hace 9 días</p> <p>Hola a todos, ¡con mucho gusto los saludo! Mi esposa y yo vamos a viajar a Santiago en julio y <u>quería</u> saber sus opiniones: qué <u>recomendarían</u> visitar, pasear, comer... Un abrazo a todos y gracias por sus aportes. Saludos desde Cancún, Leo</p> | |
|  <p>Erika Santiago, Chile</p> <p>10 publicaciones</p> <p>47 comentarios</p> <p>El web online</p> | <h3>Re: Visita a Santiago de Chile</h3> <p>Hace 8 días</p> <p>¡Hola, Leo! Bienvenido a Santiago.</p> <p>Te sugiero que camines por el centro, y por supuesto la plaza Ñuñoa. Lo mejor es en la noche, es muy bonita y hay buen ambiente.</p> <p>En cuanto a comidas, yo en tu lugar elegiría "menús del día", que hay en casi todos los restaurantes. Y prueba el chacarero, un plato típico 😊</p> <p>¡Te deseo una linda estadía!</p> |  <p>Mariana Santiago, Chile</p> <p>1 publicación</p> <p>1 comentario</p> <p>10 publicaciones</p> <p>47 comentarios</p> <p>El web online</p> <h3>Re: Visita a Santiago de Chile</h3> <p>Hace 7 días</p> <p>¡Hola! Te recomiendo caminar todo el sector del Barrio Bellavista. Hay varios lugares interesantes, entre ellos la casa de Pablo Neruda que no te deberías perder.</p> <p>Podrías también caminar por el barrio El Golf, un sector más moderno de la ciudad.</p> <p>Y te sugiero alguno de estos restaurantes, ambos tienen muy buenas críticas:</p> <p>https://www.restaurantealegria.cl/ https://www.restauranteazul.cl/</p> |
|  <p>Susana Santiago, Chile</p> <p>1 publicación</p> <p>1 comentario</p> <p>10 publicaciones</p> <p>47 comentarios</p> <p>El web online</p> | <h3>Re: Visita a Santiago de Chile</h3> <p>Hace 6 días</p> <p>Si van a estar en el centro, lo mejor es usar el metro y los buses. Es importante que tengan una tarjeta universal para el transporte público.</p> <p>Pueden bajarse en las estaciones El Golf o Alcántara y recorrer las calles de la zona. Y lo que sí les recomiendo es llegar hasta la estación Los Dominicos y visitar El Pueblito, un lugar lindísimo. Les va a gustar.</p> | |
|  <p>Constanza Santiago, Chile</p> <p>1 publicación</p> <p>1 comentario</p> <p>10 publicaciones</p> <p>47 comentarios</p> <p>El web online</p> |  <p>Mariana Santiago, Chile</p> <p>1 publicación</p> <p>1 comentario</p> <p>10 publicaciones</p> <p>47 comentarios</p> <p>El web online</p> <h3>Re: Visita a Santiago de Chile</h3> <p>Hace 4 días</p> <p>Además de los sitios que han dicho, debería visitar el Cerro Santa Lucía. Y si desea conocer la historia reciente de Chile, vaya al Museo de la Memoria.</p> <p>¡Que tenga una linda estadía!</p> | |
| | | <h3>Re: Visita a Santiago de Chile</h3> <p>Hace 3 días</p> <p>Podrías ir al Cerro San Cristóbal. Tendrías que subirlo a pie o en auto. Te recomiendo este último. Desde arriba tendrás una espectacular vista de Santiago.</p> <p>Saludos y que lo pases bien.</p> |

2. Un poco de teoría

CORTESÍA

Fíjate en los verbos subrayados en el texto y observa las diferencias:

- *Quiero saber sus opiniones: qué recomiendan visitar.*
- *Quería saber sus opiniones: qué recomendarían visitar.*

El presente de indicativo es más directo; el pretérito imperfecto o el condicional es más indirecto (suave).

a) Haz una lista con las estructuras para dar consejos que aparecen en los textos y en el vídeo. A la izquierda incluye las formas más directas y a la derecha las más indirectas.

- | | |
|---|---|
| ✓ | ✓ |
| ✓ | ✓ |
| ✓ | ✓ |
| ✓ | ✓ |
| ✓ | ✓ |
| ✓ | ✓ |

b) El vídeo está grabado por un hablante español y los consejos del foro son de hablantes chilenos. Hay algunas pequeñas diferencias en los saludos, el vocabulario, las formas de tratamiento y también en la manera de dar consejos. Completa la siguiente afirmación y justifícala:

- Los consejos del **vídeo/foro** son más directos que los del **vídeo/foro**.

c) Ahora que ya conoces algunas de las formas para aconsejar, vamos a trabajar por parejas: cuéntale a tu compañero/a algunos de tus problemas para que te aconseje; si no tienes ningún problema, puedes usar los de la lista. Después, escucha y aconseja a tu compañero:



Lista de posibles problemas:

| Estudiante A | Estudiante B |
|---|---|
| Tengo mucha hambre y no tengo comida en casa. | Es el cumpleaños de mi madre y olvidé comprarle un regalo. |
| ¡Estoy muy estresado/a con el trabajo! | Me duele el estómago. |
| Está lloviendo y tengo que salir a la calle. | He dejado las llaves dentro de casa y no hay nadie. |
| Han perdido mi maleta en el aeropuerto. | No hablo bien la lengua del país donde vivo. |
| Mi perro está estropeando los muebles de casa. | Mi gato ha aprendido a abrir la nevera y me roba la comida. |
| Mi coche hace un ruido extraño. | Vivo muy lejos de mi trabajo. |
| No me gusta la decoración de mi apartamento. | Últimamente no me funciona bien el ordenador. |
| Nunca encuentro el mando de la televisión. | Mis vecinos hacen mucho ruido. |
| Mi perro no me deja dormir, porque quiere jugar todo el tiempo. | Mi gato se escapa todos los días a casa de los vecinos. |
| Mi conexión a internet no funciona bien. | ¡He engordado 10 kilos! |
| Quiero tener más libros, pero no tengo espacio. | He dormido muy poco esta noche y estoy bastante cansado/a. |

3. ¡Más estructuras!

a) ¿Has estado alguna vez en Nueva Zelanda? ¿Qué conoces de este país?



b) Lee el siguiente texto de Anna, una estudiante de español de Nueva Zelanda, que recomienda a todos visitar su islaⁱⁱ:

Vivo en la isla norte de Nueva Zelanda, no demasiado lejos de la ciudad de Auckland, que es muy bonita. Si quieres ir a la isla sur, hay que ir en avión o en barco, el vuelo no es largo, solo dos horas. Si quieres ir a Nueva Zelanda, visita la isla sur. Creo que es una isla muy hermosa e interesante. Estoy segura de que lo vas a pasar bien allí. Te recomiendo que vayas a Nelson, un pueblo pequeño que está cerca el mar. Allí puedes visitar las viñas, ir en el barco, nadar y hacer excursiones. Deberías ir a Auckland también. En la ciudad de Auckland debes ver nuestro famoso rascacielos, que se llama 'Skytower', nuestras torres y lugares históricos como 'One tree hill'. Ve un día soleado y claro para que puedas ver todo, el mar, todas islas pequeñas, las montañas y todos los pueblos y barrios variados. ¡Tienes que ir a Rangitoto! Es una isla cubierta con piedras volcánicas. Me gusta que tenga plantas nativas y exóticas, ¡es una isla muy extraña!

Ahora que conoces un poco más sobre Nueva Zelanda, espero que vengas aquí de vacaciones. ¡Te divertirás, no lo lamentarás!

(Adaptado del Corpus CEDEL2; hablante de L1 inglés, nivel B2).

c) Haz una lista con las ocho estructuras que aparecen en el texto para hacer recomendaciones y ordénalas de la más directa a la más indirecta:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
8. Condicional + *haber*: *si quieres ir a la isla sur, hay que ir en avión.*

4. ¡Practicamos!

a) Igual que Anna nos recomienda visitar su país, otros estudiantes de español recomiendan diferentes lugares para viajar por el mundoⁱⁱⁱ:

Indonesia

Indonesia es un país en Asia, que me gusta por la cultura, el ambiente y la comida. Primero puedes nadar en el océano; es muy bello. También puedes probar muchos platos variados. Me gusta el *martabak*, una comida muy famosa, con pan frito con chocolate, queso y coco; también puedes comer el *sate*, un plato típico con pollo. Puedes ir a los centros comerciales en la capital de Indonesia, Jakarta, que tiene más de trescientos. También puedes ir a Bali, otra ciudad en Indonesia que es muy famosa por las playas. Puedes relajarte en las playas y leer muchos libros. ¡Indonesia es un país muy bello e ideal para vacaciones!



Argentina

Unas vacaciones perfectas serían en Argentina. Puedes visitar la capital del país, Buenos Aires, e ir al Museo de Arte Latinoamericano, que tiene obras de arte de Frida Kahlo, Diego Rivera y Antonio Berni. También puedes visitar el Museo Nacional de Bellas Artes, que es uno de los mejores museos del mundo, con cuadros de Van Gogh, Degas, Monet y Picasso. Otra razón para viajar a Argentina es probar la comida de este país. Puedes probar las empanadas, que es un pan con carne, queso o verduras. ¡Argentina es un país con muchas opciones!



Egipto

Si quieres unas vacaciones perfectas, ve a Egipto. En Egipto, hay desierto y costa, y puedes tomar un barco sobre el río Nilo. También puedes visitar El Cairo. Hay muchos museos y pirámides. La historia de Egipto es increíble: puedes visitar Sharm El Sheikh, un lugar con playas bonitas y el mar Rojo. Si vas a Egipto, también puedes ir a las discotecas y ver la danza de vientre. Si te gustan los camellos, puedes pasear en camello por el desierto. ¡Ojalá un día puedas ir a Egipto!



París

En unas vacaciones perfectas puedes hacer lo que quieras. Aquí, en París, puedes comer deliciosos platos como caracoles, tartar de carne, quesos ricos ¡y las baguettes! Puedes pasear por las calles antiguas y escuchar a la gente hablar, incluso si no hablas francés, es bonito escucharlo. Las vacaciones perfectas están en París, porque también puedes ver muchos museos de arte. En París, puedes sentarte durante seis horas en una cafetería, disfrutar de las vistas y relajarte por completo. ¡Espero que vayas a París! :)



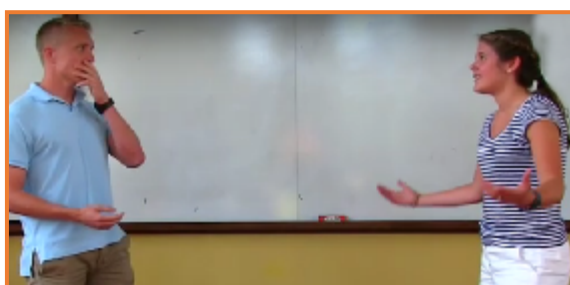
b) Como ves, estos estudiantes no conocen las formas para recomendar en español, ¿puedes ayudarlos? Cambia las frases subrayadas por las estructuras que has estudiado.

c) Por grupos, escribid vuestra propia recomendación: ¡un lugar para ir de vacaciones! No olvidéis utilizar diferentes estructuras.

5. ¡Seguimos practicando!

Estos amigos iban a ir juntos al gimnasio, pero uno de ellos se olvidó de la cita...

a) Antes de ver los vídeos^{iv}, fíjate en las imágenes, ¿quién crees que se olvidó de ir al gimnasio y quién está enfadado? ¿Cómo lo sabes?



← **Vídeo 1:** <https://coremah-1a37f.firebaseio.com/acto-de-habla/disculpas/nivel/intermedio/pareja/24>

Vídeo 2: <https://coremah-1a37f.firebaseio.com/acto-de-habla/disculpas/nivel/intermedio/pareja/30> →



← **Vídeo 3:** <https://coremah-1a37f.firebaseio.com/acto-de-habla/disculpas/nivel/intermedio/pareja/34>

Vídeo 4: <https://coremah-1a37f.firebaseio.com/acto-de-habla/disculpas/nivel/intermedio/pareja/35> →



b) ¿Crees que el lenguaje no verbal es importante? Ahora mira los vídeos y comprueba si tenías razón. Ten en cuenta que estos hablantes son estudiantes de español y tienen algunos errores.

c) ¿Qué excusa pone cada persona?

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

d) Para que esta situación no se repita otra vez, en grupos de 3 o 4, dadle un consejo a cada pareja, como en el siguiente ejemplo:

- *Deberías llamar a tu amigo antes de salir de casa.*

6. ¡Hablamos!

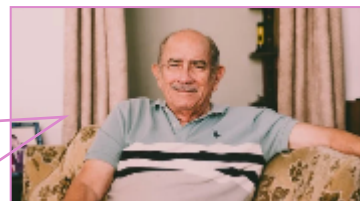
a) Cinco estudiantes de español recomiendan sus películas favoritas^v: *Ludwig* (1973), *Underworld Evolution* (2006), *Plan oculto* (2006), *La isla siniestra* (2010) y *Vortex* (2011) ¿Las conoces? Lee los siguientes textos y averigua quién recomienda cada película^{vi}:



Omar
(Marruecos, 30 años)

Me encantaron las escenas dramáticas y los colores elegidos por el director en cada escena, y sobre todo esa música de fondo que ha conseguido varias veces meterme en la piel del protagonista, y me hizo captar sensaciones formidables y mucho placer. Os recomiendo la película, no por lo que he contado, sino por lo que no he contado todavía, la emoción y la intriga total están aseguradas.

Si quieres personajes diferentes, si te gusta la historia (es una historia real), si puedes pasar 4 horas viendo y escuchando un poeta (Visconti) contando a otro poeta, ¡disfruta!



François (Bélgica 67 años)



Amy (Irlanda, 16 años)

Me encanto la película, es muy graciosa. Lo han hecho fenomenal y los efectos especiales eran impresionantes. Me encantaron los combates que hacen parecen reales. Yo personalmente la recomendaría a cualquier persona de

Me gusta mucho esta película. Fue inteligente, divertida, llena de acción, y también tenía actores buenísimos. No puedo decirte lo que ha pasado al final, pero sí te puedo decir que deberías ver esta película.



Tom (Reino Unido, 18 años)



Rachel (Estados Unidos, 28 años)

La gente nos dice que el cine es la puerta para escapar de su vida, relajarnos y divertirnos. He visto una película que tiene dentro de su argumento todos los niveles: drama, acción, amor con un poco de violencia. Todos mantienen su curiosidad hasta el final. Tienes que mirar la película.

b) ¿Y vosotros qué película recomendaríais? En pequeños grupos (3-4 personas) escribid una breve recomendación. ¡Fijaos en las expresiones de los textos anteriores!

7. ¡Tarea final!

Tus compañeros van a ir a visitar el país donde vives. Graba un vídeo corto (menos de 1 minuto) con consejos para ellos. Puedes usar un pequeño guion^{vii}:



ⁱ Textos tomados y adaptados de foros de Tripadvisor: https://www.tripadvisor.es/ShowTopic-g294291-i1357-k5045464-Como_fue_tu_visita_a_Santiago_de_Chile-Chile.html

https://www.tripadvisor.es/ShowUserReviews-g294305-d7712955-r548305582-Metro_de_Santiago-Santiago_Santiago_Metropolitan_Region.html

https://www.tripadvisor.es/ShowTopic-g294305-i2020-k5987811-o20-Caminar_por_santiago-Santiago_Santiago_Metropolitan_Region.html

ⁱⁱ Texto tomado y adaptado del corpus CEDEL2.

ⁱⁱⁱ Textos de aprendices de ELE adaptados del corpus COWSL2H (UC Davis Corpus of Written Spanish, L2 and Heritage Speakers).

^{iv} Vídeos tomados del corpus COREMAH.

^v Textos tomados y adaptados de los corpus CAES y CEDEL2.

^{vi} Solución: Omar, *La isla siniestra*; François, *Ludwig*; Amy, *Vortex*; Tom, *Plan oculto*; Rachel, *Underworld Evolution*.

^{vii} Las imágenes incluidas están libres de derechos de autor y han sido tomadas de: <https://pixabay.com/> y <https://www.pexels.com/>